

Valeria Andreoni



Traduttrice giuridica

Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013
Via Livorno,15 – 61121 Pesaro Italia
Tel. +39 0721259343
Mob. +39 320 0384828
P. IVA 02266460415 C.F. NDRVLR75B65G479B
E-mail: traduzioni@andreonivaleria.it
www.andreonivaleria.it

Socia ordinaria AITI
Membro professionale ASETRAD
Certificata a norma UNI 11591:2015
Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della
C.C.I.A.A. delle Marche



Profilo professionale

TRADUTTRICE freelance di madrelingua italiana laureata in giurisprudenza specializzata in traduzione di documenti legali dall'inglese, dal francese e dallo spagnolo all'italiano con 19 anni di esperienza.

Servizi offerti

- TRADUZIONE di contratti (compravendita, locazione, assicurazione, lavoro, agenzia, distribuzione, collaborazione, licenza, licenza software), lettere commerciali, accordi transattivi, condizioni generali di siti internet, informative sulla privacy, accordi di riservatezza, documenti societari (statuti, atti costitutivi, accordi di fusione, verbali di assemblee), procure, atti notarili, certificati, curricula, atti processuali (sentenze civili, penali, amministrative, del lavoro, ordinanze), atti di citazione, ricorsi, rogatorie internazionali, dall'inglese (sia britannico che statunitense), dal francese e dallo spagnolo (sia europeo che americano) all'italiano.
- REVISIONE di traduzioni
- ASSEVERAZIONE di traduzioni presso il Tribunale

Istruzione:

- MATURITÀ LINGUISTICA conseguita presso Liceo Classico T. Mamiani di Pesaro. Lingue studiate: inglese, francese e tedesco.

- LAUREA IN GIURISPRUDENZA conseguita presso Università di Urbino.
- LAUREA DI PRIMO LIVELLO IN MEDIAZIONE LINGUISTICA con specializzazione in traduzione dall'inglese all'italiano e viceversa e dallo spagnolo all'italiano e viceversa conseguita presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona.

Formazione:

- 2022 – Corso online sulla Gestione della terminologia organizzato da AITI
- 2022 – Corso online sul confronto tra i sistemi fiscali statunitense e italiano organizzato da AITI
- 2022 – Corso online su cybersecurity e consapevolezza informatica organizzato da AITI
- 2022 – Corso online su scrittura e traduzione inclusiva organizzato da AITI
- 2021 – Webinar sul GDPR per traduttori e interpreti organizzato da AITI
- 2021 – Webinar su come scrivere e tradurre in italiano per la Svizzera organizzato da AITI
- 2020 – Webinar sulla traduzione giuridica: Equity, organizzato da AITI
- 2018 – Seminario sui termini inglesi nei contratti di common law e internazionali organizzato da AITI
- 2017 – Corso online su diritto societario comparato organizzato da STL
- 2015 – Corso online su Morfologia italiana per traduttori organizzato da STL
- 2014 – Corso pratico livello base su SDL Trados Studio 2014 organizzato da proz.com
- 2014 – Corso online sul commercio internazionale organizzato da Il diritto per tradurre
- 2012 - Seminario di inglese giuridico sul contenzioso internazionale organizzato da AITI
- 2012 – Webinar su Omega T organizzato da EST (European School of Translation) e Qabiria
- 2012 – Seminario sulle combinazioni lessicali organizzato da AITI
- 2012 – Seminario sulla traduzione di documenti legali dallo spagnolo organizzato da STL (Scuola di traduzione legale)
- 2011 – Seminario dal titolo "L'inglese giuridico, la traduzione e l'interpretazione: un assaggio" organizzato da Università LUSPIO, Roma
- 2010 – Seminario sulla gestione dei progetti di traduzione organizzato da AITI
- 2009 – Seminario sulla revisione organizzato da AITI
- 2008 – Seminario dal titolo "La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario" organizzato da SSLMIT (Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori) di Forlì
- 2008 – Workshop dal titolo "L'arte di "negoziare" nell'inglese giuridico: sfide interpretative e aspetti terminologici essenziali dei sistemi legali inglese e italiano" organizzato da SSLMIT di Forlì
- 2005 – Seminario sulle memorie di traduzione organizzato da EST
- 2005 – Seminario su Wordfast organizzato da EST

Associazioni professionali, referenze pubbliche, CAT tools

- Socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) [Profilo personale AITI](#). Consigliera nazionale dal 2021
- [Membro professionale](#) ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
- Professionista [certificata](#) a norma UNI 11591:2015 Registro n° TRAJNT2021-01257
- Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A delle Marche con il n. PS - 734
- Referenze pubbliche reperibili nella [Pagina personale proz.com](#) e [Profilo Pagine Gialle](#)
- Utilizzo dei seguenti CAT tools: Omega T, Trados Studio 2017

06/12/2022

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.